

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiększyłeś mu naród,* ** rozbudziłeś radość, radować się będą przed Tobą niczym radością wśród żniw, tak jak cieszą się przy swym podziale łupu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiększyłeś ten naród, wzbudziłeś w nim radość, cieszyć się będą przed Tobą tak jak z obfitych żniw, jak cieszą się zwycięzcy, kiedy dzielą łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud, który chodził w ciemności, ujrzał wielką światłość, a mieszkającym w ziemi cienia śmierci zajaśniała światłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo lud on, który chodzi w ciemności, ujrzy światłość wielką, a tym, którzy mieszkają w ziemi cienia śmierci, światłość świecić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud, który chodził w ciemności, ujrział światłość wielką, mieszkającym w krainie cienia śmierci światłość im weszła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomnożyłeś radość, zwiększyłeś wesele. Rozradowali się przed Tobą, jak się radują we żniwa, jak się weselą przy podziale łupu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Udzielisz mnóstwo wesela, sprawisz wielką radość, radować się będą przed tobą, jak się radują w żniwa, jak się weselą przy podziale łupów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomnożyłeś naród, zwiększyłeś jego wesele, rozweselili się przed Tobą, jak weselą się we żniwa, jak radują się, gdy dzielą łupy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiększyłeś radość, pomnożyłeś wesele! Rozradowali się przed Tobą jak radośni są we żniwa, jak się radują przy podziale łupów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwiększyłeś radość, spotęgowałeś wesele. Rozradowali się przed Tobą radością, jaka panuje w czas żniwa, jak się weselą przy podziale łupów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Множество народу, який ти вивів у твоїй радості, і розвеселиться перед Тобою як ті, що радіють в жнива, і так як ті, що ділять здобич.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozmnożysz ten naród i wielką uczynisz jego radość; rozradują się przed Tobą, jak się radują podczas żniwa, jak się cieszą przy rozdziale zdobyczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud, który chodził w ciemności, ujrzał wielkie światło. Nad mieszkającymi w krainie głębokiego cienia zajaśniało światło.

¹⁾ mu naród, לְהַגְּוֹי (haggoi lo), em. na הַגְּלִיל - הַלֵּל (haggilah), wesele BHS. Wg G: większość ludu, którą sprowadziłeś w Twojej radości, będzie się cieszyć przed Twoim obliczem, jak ci, którzy cieszą się w żniwa, i w taki sam sposób, jak ci, którzy dzielą łupy, τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὁ κατήγαγεν ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὥς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν ἀμύτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκύλα.

²⁾ <x>290 26:15</x>; <x>290 49:20-21</x>; <x>290 54:1-5</x>; <x>290 66:7-14</x>